

Piccola silloge notturna
Pequeño poemario nocturno
Gabriel Impaglione
poesia

*A mi esposa Giovanna Mulas, mi aquí y ahora en el siempre.
Al constelado futuro de nuestros hijos Martín, Fabio, Noemí, Gonzalo,
Roberto y Emanuele*

Poética

De ramos de cerezo de abril y de conchilla
pintada por el sueño de las mareas de mayo
De bocanada de aire de colina y de madera
anunciada en el brote bajo hojarasca de pinar
de altura
De ala de halcón y ojo de gato
De punta de silbo de jornal maduro y filo
de llama para cortar la niebla
De vuelo en picada de gorrión y pico de merlo
en el crepúsculo
De salpicadura de sol y de agua fresca
De ariete de multitud bajo un día de rabia
De vocación de hormiga y de topo vidente
y consistencia de mujer enamorada
estos versos hechos de todas las memorias
con boca de viento de humanidad entera
Estos versos fusil de amanecer abierto
Este fusil de amapola ala hora poema.

poetica

Di rami di ciliegio d'aprile e di conchiglia
dipinta dal sogno delle maree di maggio
Di profondo respiro d'aria di collina e legno
annunciato nella gemma sotto un fogliame di pineta
d'altura
D'ala di falco e occhio di gatto
Di punta di fischio di stipendio maturo e filo
di fiamma per tagliare la nebbia
Di pungente volo di passerotto e becco di merlo
nel crepuscolo
Di schizzo di sole e di acqua fresca
D'ariete di moltitudine sotto un giorno di rabbia
Di vocazione di formica e talpa vedente
e consistenza di donna innamorata
questi versi fatti da ogni memoria
con bocca di vento d'umanità intera
Questi versi fucile d'alba aperta
Questo fucile di papavero ala ora poema.

Natura

En el centro de la savia
lleva tu nombre
la flor que viene

Natura

Nel centro della linfa
porta il tuo nome
il fiore che viene

Huerta

El cerezo en su fulgor callado
y las ranas creen que es la luna.

Orto

Il ciliegio nel suo fulgore silente
e le rane credono sia la luna.

Resistencia

Izo esta disonancia esta blasfemia
y resisto la lluvia de espadas el ojo filoso
la crueldad regurgitada en nombre
de los paradigmas del buitre

Los defensores del extrañamiento
pacen en sus ombligos Saquean la lengua
Succionan luz y sangre Aplastan la hierba
mientras todo huele a incendio y húmedo billete

aquí escribiré revolución
tantas veces como sea necesario.

Resistenza

Isso questa dissonanza questa blasfemia
e resisto la pioggia di spade l'occhio filoso
la crudeltà rigurgitata in nome dei paradigmi
degli avvoltoi

I difensori dello straniamento pascolano nei loro
ombelichi Saccheggiano la lingua
Succhiano luce e sangue Schiacciano l'erba
mentre tutto odora d'incendio e umida banconota

Qui scriverò rivoluzione
tante volte quante sia necessario.

El destiempo quema si saco una mano

El destiempo quema si saco una mano
fuera de la hora

si digo una palabra innecesaria
caerá como pájaro
carbonizado

si doy un paso más allá si olvido
la desmesura del silencio
tal vez destiñan las amapolas
o no quede rastro del agua en el aire

duerman los grillos
sobre sus instrumentos apagados.

Mejor aquí nos quedamos
En esta nave fondeada en la siesta

Mi mano duerma en tu cintura
Tú ovillada en mi pecho me nombres
las criaturas que juegan en tu risa.

Il non-tempo brucia si levo una mano

Il non-tempo brucia se levo una mano
fuori dall'ora

se dico una parola inservibile
cadrà come passero
carbonizzato

se do un passo oltre se dimentico
la vastità del silenzio
forse illividiscano i papaveri
o non resti traccia dell'acqua nell'aria

dormiranno i grilli
sopra loro strumenti spenti.

Meglio rimanere qui
su questa nave ancorata nella siesta

La mia mano dorma sul tuo fianco
Tu arricciata sul mio petto mi nomini
le creature che giocano nel tuo sorriso.

Traías una música en el pelo

Traías una música en el pelo
y te miraba
como a una maravilla que atraviesa de una punta
a la otra el recodo de la tarde

sin palabra
apenas con lo puesto quieto te miraba

qué podía importarme la razón del eclipse
Marx una traducción de Quasimodo el viento
perdido en el follaje

veníás con esa música en el pelo
y alrededor no sé no lo supe no me importaba
si se mecía el tiempo.

Portavi una musica nei capelli

Portavi una musica nei capelli
e ti guardavo
come una meraviglia che attraversa da una punta
all' altra l' angolo della sera

senza parola
appena con me stesso quieto ti guardavo

che poteva importarmi la ragione dell' eclissi
Marx una traduzione di Quasimodo il vento
perso nel fogliame

venivi con quella musica nei capelli
e attorno non so non seppi non m'importava
se dondolava il tempo.

Attimo fermo

Deshizo de un soplido la última palabra
y cerró los ojos.
Hay en la pausa larga de los soliloquios
extraña demora en el interrogante
como si alguien por nosotros en medio de la nada
buscara a tientas aquello no sabido miniaturas
extraviadas por ejemplo, señales dormidas,
para traer el reclamo desde el fondo alimentar
la voz con enigmas que no tienen nombre.

Nunca se sabe o tal vez no exista un tiempo
para medir el viaje oscuro
que en el silencio emprenden los que esperan.
Desde afuera vemos solo piel una camisa
un gesto hacia abajo, irremediamente solo
en la trasnoche.

Cuántos pasos de un recuerdo al otro,
del día verde de la hierba al tren que ni se oía,
un abrazo mudo del otro lado del río...
¿cuántos pasos ese hombre por el laberinto
de sus cavilaciones hasta encontrar su no un sí
cualquier talvez mañana?
En tanto el polvillo gris de la última palabra
llueve en sus rodillas y el soplido
ese pájaro tremante, lento casi pardo, débil
se detiene más allá, mira alrededor y salta al
tiempo.

Attimo fermo

Disfece da un soffio l'ultima parola
e chiuse gli occhi.

C'è nella estesa pausa dei soliloqui
un strano ritardo nell'interrogante
come se qualcuno per noi in mezzo al nulla
insegue a tentoni ciò che non ha saputo,
smarrite miniature per esempio, segnali
addormentati, per trarre l'appello dal fondo
alimentare la voce con enigmi senza nome.

Mai si sa o forse non esiste un tempo
per misurare l'oscuro viaggio
che nel silenzio intraprende chi aspetta.
Da fuori si vede soltanto pelle una camicia un gesto
verso terra, irrimediabilmente solo nella tarda notte.

Quanti passi da un ricordo a un altro dal giorno
verde dell'erba al treno che neanche si ascoltava
un abbraccio muto dall'altra riva del fiume...
quanti passi quell'uomo per il labirinto
delle sue meditazioni fino a trovare il suo no un sì
qualunque forse domani?

Intanto la polvere grigia dell'ultima parola
piove sulle sue ginocchia e il soffio
quel passero tremante lento quasi pardo debole
si ferma oltre guarda attorno e salta verso il
tempo.

Han hecho del pan

Han hecho del pan
un dios destronado
Hay quienes ya no creen en él

Desde palacio se ordena reventar
esas bocas que lo nombran

Abajo corren sus tres letras
como un río furioso.

Hanno fatto dal pane

Hanno fatto dal pane
un dio detronizzato
Ci sono quelli che non credono in lui

Dal Palazzo ordinano di spaccare
quelle bocche che li nominano

Sotto corrono le sue quattro lettere
come un fiume furioso.

abril

La lluvia es un acto de magia
convierte en espejos lo que toca
nos transforma en seres de vidrio
fugacidades que buscan reparo
bajo pequeñas nubes negras.

aprile

La pioggia è un atto di magia
muta in specchi quello che tocca
ci trasforma in esseri di vetro
ombre fugaci che cercano rifugio
sotto piccole nuvole nere.

Mangia che ti fa bene

la indigestión fue
mayúscula
créditos réditos débitos automáticos
corbatas neumáticos vehículos monóxidos
prostíbulos cenáculos bolsas y bolsillos
dolce far niente
pirámides veleros habanos babilonias
la indigestión
se pagará caro
muy caro
carísimo.

Mangia che ti fa bene

L' indigestione fu
maiuscola
crediti redditi debiti automatici
cravatte pneumatici veicoli monossidi
bordelli cenacoli borse e borsoni
dolce far niente
piramidi velieri sigari babilonie
L' indigestione
si pagherà cara
troppo caro
carissimo.

Dónde terminas

en qué ignoto palmo un confín
anuncie un poco de orilla
para hacer mapa de vos
para saber
dónde mi mano sobrevuela
no sé qué hondura
que cierra tus ojos.

Dove finisci

Su quale ignoto palmo un confine
annuncia un po' di riva
per fare una mappa di te
per sapere
dove la mia mano sorvola
non so quale profondità
chiude i tuoi occhi

Testimonios

Aquello que en la noche sucede:
fuegos dormidos que despiertan
en el parpadeo de las bestias,
travesías de fantasmas
que agitan el ladrido y los postigos,
las pequeñas criaturas del rocío,
escrituras del amor sobre la hora,
distancias apiladas en el borde de otros mundos,
palabras perdidas que encuentran casa,
los huérfanos del cielo en su melancolía

todo

lo cuentan los pájaros al alba.

Testimonianze

Quello che nella notte accade:
fuochi addormentati che si svegliano
nei lampeggianti occhi delle bestie,
traversie di fantasmi
che agitano l' abbaiare e le serrande,
le piccole creature della rugiada,
scritture dell'amore sull'ora,
distanze impilate nel bordo d' altri mondi,
parole perdute che trovano casa,
gli orfani del cielo nella propria malinconia

tutto

raccontano i passeri all'alba.

Ci la faremmo

Con esta pobreza armaremos un barco.

Ci la faremo

Con questa povertà faremo una barca.

**Y yo que te amo
en este pequeño país de mi sombra**

Y yo que te amo
en este pequeño país de mi sombra
y en todos los vientos
digo tu risa para sentir la voz de la lluvia
sobre los cerezos
digo tus labios
para doblegar la sed o el gobierno
de la melancolía

a veces callo con un silencio de ceniza de poema
callo tu nombre que juega con la vastedad
para que me hables con ritual de oleaje

a veces no puedo con mi boca
y se llena de revoluciones la tarde sorprendida
bajan de las estanterías historias imposibles
que parecen germinar
en las granadas del crepúsculo

Y a veces ni siquiera duermo
exhausto de la quietud afuera
para mirarte entre mis brazos como si fueras la luna

**Ed io che ti amo
in questo piccolo paese della mia ombra**

Ed io che ti amo
in questo piccolo paese della mia ombra
e a tutti i venti
dico il tuo sorriso per sentire la voce della pioggia
sulle ciliege
dico le tue labbra
per sconfiggere la sete o il governo
della malinconia

a volte taccio con un silenzio di cenere di poema
taccio il tuo nome che gioca con la vastità
perché mi parli con un rituale di ondeggiare marino

a volte non posso con la mia bocca
e si riempie di rivoluzioni la sera stupefatta
scendono dalle mensole storie impossibili
che sembrano germogliare
nelle melagrane del crepuscolo

e a volte nemmeno mi addormento
esausto della calma fuori
per guardarti tra le mie braccia
come se fossi la luna

Se distrae el tiempo

Se distrae el tiempo en pasatiempos banales
Lleva nubes de un lado a otro Desarticula
las formas del parque Deshoja Despuebla
con alertas de vendaval Desorienta con truenos
ocultos en el aire
Debería decidirse
Poner todos sus fenómenos en una hora
y lanzarlos contra la casa de gobierno.

Si distrae il tempo

Si distrae il tempo in svaghi banali
Porta nuvole da un luogo all' altro Disarticola
le forme del parco Sfoglia Spopola
con allerta di nubifragio Disorienta con tuoni
occulti nell'aria
Dovrebbe decidersi
Mettere tutti i suoi fenomeni in un'ora
e lanciaarli contro la casa di governo.

No sé si la gran muralla china

No sé si la gran muralla china
se ve desde la luna

solo sé que no sirve sino
para que una señora de una ciudad de periferia
entre tanta tanta gente
pose delante de la cámara que lleva su marido.

También sé
que todos los muros, los grandes muros
los muros del desasosiego o la ignominia

algún día
se verán desde cualquier rincón de la tierra.

Non so se la grande muraglia cinese

Non so se la grande muraglia cinese
si veda dalla luna

soltanto so che non serve se non
perché una signora di periferia
tra tanta tanta gente
posi davanti alla fotocamera di suo marito.

Pure so
che tutti i muri, i grandi muri,
i muri dell' inquietudine o l' ignominia

un giorno
si vedranno da ogni angolo della terra.

A un árbol

inclina en el delirio del crepúsculo
un ramo cargado de pájaros de oro

cualquier viento vagando por la noche
le robará el canto

y amanecerá en silencio
desnudo como el tiempo.

Ad un albero

piega nel delirio del crepuscolo
un ramo carico di passeri d'oro

qualche vento vagando nella notte
li ruberà il canto

e albeggerà in silenzio
nudo come il tempo.

En una astilla de la hora

En una astilla de la hora
cabén los horrores del mundo Y cabe un segundo
con todos los cuerpos destrozados de Gaza
Todos los ojos de los niños de Gaza que antes no
cabían en un segundo ahora opacos
detenidos en el espanto cabén en un segundo
Como gotas de piedra amontonadas en la crónica
del día Canto rodado tesoro inútil del cauce vaciado
Como ahora retorcido en la humareda
cabén en un segundo Puñaditos de asombro y
tengo miedo cabén en un segundo

El segundo se desprende de la astilla de la hora
como una hoja como trazo de vidrio
que entre las manos arde hierde sangra
pero las manos lo afilan afilan el segundo
como punta de flecha un dardo una espada
Con paciencia ardida por la rabia y el hambre
Con silencio de cuerpo mordido por el viento
Con tos y harapo las manos afilan el segundo
una y otra vez con fuerza sostenida
con insistente desesperación y sin palabra
hasta hacerlo espina rigurosa rayo terminante

Esperan su ahora las manos que afilan el segundo
Y el ojo asomado del monstruo
Ese inmenso y estúpido ojo de no ver
sino
la muerte.

In una scheggia dell'ora

In una scheggia dell'ora stanno gli orrori del
mondo Ed entra un secondo
con tutti i corpi spezzati di Gaza

Tutti gli occhi dei bambini di Gaza che prima non
entravano in un secondo adesso opachi
fermi nell'orrore entrano in un secondo

Come gocce di pietra ammucciate nella cronaca
Ciotole Tesoro inutile dell'alveo svuotato

Come adesso attorcigliato nel fumo
entrano in un secondo Manciate di stupore
e ho paura entrano in un secondo

Il secondo si stacca dalla scheggia dell'ora
come una foglia come striscia di vetro
che tra le mani arde ferisce sanguina
però le mani l'affilano affilano il secondo
come punta di freccia un dardo una spada

Con pazienza bruciata dalla rabbia e la fame

Con silenzio di corpo morsicato dal vento

Con tosse e straccio le mani affilano il secondo
una volta e l'altra con forza sostenuta
con insistente disperazione e senza parola
fino a farlo spina rigorosa raggio terminante

Attendono il loro adesso le mani che affilano il
secondo E l'occhio affacciato del mostro
Quell' immenso e idiota occhio che non vede
se non
la morte.

Desaventurados

Desaventurados los que solo creen en el más allá
porque de ellos será también el más acá que arde.

Sventurati

Sventurati quelli che soltanto credono nell' al di là
perché loro sarà anche il qui che brucia.

A veces por el borde del sueño me detengo

A veces por el borde del sueño me detengo
a mirar la noche
Un colibrí persigue el néctar de la infinitud
y baten palmas ignotas criaturas
Algo se pierde en el vacío sin dejar rastro
tal vez palabra que llegó después
Se disuelve un nombre un hombre el poema
y el mundo ha de girar de todas formas
La noche es un remanso del enigma
Surcan voces que pasan siempre lejos
Se escucha a cierta hora una música que supe
en otra orilla del siglo
Como de aguamar corriendo entre las piedras
esa música
Y también el silencio oigo cuando duermes
Se ovilla a nuestros pies
es como un gato
se mueve invisible
es tibio
Lo siento respirar mientras miro
las cosas que no veo
y repaso historias que no sé y callo
las respuestas que ni siquiera he intentado
Me abrazo al infinito que anida en tu nombre.

A volte nel confine del sogno mi fermo

A volte nel confine del sogno mi fermo
a guardare la notte
Un colibrì insegue il nettare dell' infinito
e battono le mani ignote creature
Qualcosa si perde nel vuoto senza lasciare traccia
forse una parola arrivata dopo
Si scioglie un nome un uomo il poema
e il mondo girerà comunque
La notte è il ristagno dell' enigma
Solcano voci che transitano sempre lontano
Si ascolta in una certa ora una musica che conobbi
sull'altra riva del secolo
come di acquamarina che corre tra le pietre
quella musica
Anche il silenzio ascolto quando dormi
Si arrotola ai nostri piedi
è come un gatto
si muove invisibile
è tiepido
Lo sento respirare mentre guardo le cose
che non vedo
e ripasso storie che non so e taccio
le risposte che neppure ho tentato di dare
Mi abbraccio all' infinito che annida nel tuo nome.

Poetica

descuelgo del silencio unas palabras

como frutas
que no tienen nombre.

Poetica

Faccio scendere dal silenzio le parole
come frutti
che non hanno nome.

¿Cómo se inventa un pájaro?

¿Cómo se inventa un pájaro?
¿Con puñado de viento emplumado
o corazón de vértigo en picada?

Come se inventa un passero?

Come si inventa un passero?
Con pugno di vento impiumato
o cuore di vertigine in picchiata ?

L'autore

Gabriel Impaglione è nato a Villa Sarmiento, Municipio di Morón in Provincia di Buenos Aires, Argentina, nel 1958. Risiede in Italia.

Poeta, narratore e giornalista.

Ha pubblicato numerose sillogi e partecipato a diverse antologie internazionali.

Tradotto in più lingue, lavora costantemente a traduzioni all'italiano di poeti latinoamericani, e poeti italiani al castigliano.

Ha fondato e dirige la e- rivista internazionale di poesia Isla Negra, con distribuzione gratuita in tutto il mondo.

Membro fondatore del Movimento Poetico Mondiale e dal festival Internazionale di Poesia Palabra en el Mundo.

Piccola silloge notturna
Pequeño poemario nocturno
Gabriel Impaglione
poesia
ISBN: 978-1-326-74675-9